

插图典藏本

少年维特的烦恼

权威全译
典藏版

博集典藏馆 014
CLASSICS

百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

文学大师歌德的成名作
时代青年的呐喊与纯美的爱情
引发“维特热”的狂飙突进

[德] 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) ◎著
绿绮◎译

*Die Leiden
des jungen Werther*



CS

湖南文艺出版社

博集天卷

CS-BOOKY

插图典藏本

少年维特的烦恼

[德] 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 著

绿绮 译

Die Leiden des jungen Werther



湖南文艺出版社
HUMAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德 (Goethe, J.W.V.) 著; 绿绮译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2012.7

书名原文: Die Leiden des Jungen Werther

ISBN 978-7-5404-5614-6

I . ①少… II . ①歌… ②绿… III . ①书信体小说—德国—近代

IV . ① I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 106894 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

少年维特的烦恼

作 者: [德] 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe) 著

译 者: 绿 绮

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 张应娜

特约编辑: 薛 婷

封面设计: 张丽娜

版式设计: 李 洁

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 123 千字

印 张: 6.5

版 次: 2012 年 7 月第 1 版

印 次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-5614-6

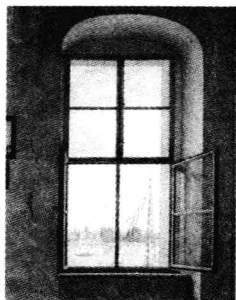
定 价: 23.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

D

Die Leiden des Jungen Werther





少年维特的烦恼
Die Leiden des Jungen Werther

编者前言

请相信我，只要是力之所及、心之所能，我几乎把可怜的维特的事情都搜集到了，呈现在这里，作为供大家阅读的故事。善良的人们啊，我想你们要为此而感谢我。当你们读到维特的故事时，了解了他的精神和性格，一定会感到由衷的佩服和同情，而对于他身不由己的命运，你们一定感同身受，会洒下泪水，那是因为你们正体验着像他那样的烦恼。善良的人们啊，你们会从阅读维特的故事中找到慰藉。

假如你们因为命运的捉弄或者自己的错误而难觅知己，那么，就以我这本小书为友，倾听你的苦乐吧。

D
Die Leiden des Jungen Werther

编者前言

少年维特的烦恼

Die Leiden des Jungen Werther

上 篇

维特到了风景优美的乡间，备感心情舒畅。在那里，他遇到了法官的大女儿绿蒂，倾倒于绿蒂善良的魅力下，陷入爱恋无法自拔。但是，绿蒂已经订婚，这个消息让维特心烦意乱、愁肠百结。

一七七一年

五月四日 · 002 / 五月十二日 · 006 / 五月十三日 · 006
五月十五日 · 007 / 五月十七日 · 008 / 五月二十二日 · 011
五月二十六日 · 013 / 五月二十七日 · 015 / 五月三十日 · 018
六月十六日 · 020 / 六月十九日 · 032 / 六月二十一日 · 033
六月二十九日 · 036 / 七月一日 · 037 / 七月六日 · 044
七月八日 · 046 / 七月十日 · 047 / 七月十一日 · 048
七月十三日 · 051 / 七月十六日 · 051 / 七月十八日 · 053
七月十九日 · 054 / 七月二十日 · 054 / 七月二十四日 · 055
七月二十五日 · 056 / 七月二十六日 · 056 / 七月三十日 · 057
八月八日 · 059 / 傍晚 · 061 / 八月十日 · 061
八月十二日 · 062 / 八月十五日 · 071 / 八月十八日 · 072
八月二十一日 · 074 / 八月二十二日 · 075 / 八月二十八日 · 076
八月三十日 · 077 / 九月三日 · 079 / 九月十日 · 079

下篇

为了摆脱内心的苦闷，维特和绿蒂暂别，到公使那里任职。他在保守沉闷的公国里显得格格不入，思念绿蒂让他心情更加烦恼苦闷。尽管两人心心相印，绿蒂却已结婚，维特的烦恼无从排遣，越来越走向痛苦的深渊。

十月二十日·088 / 十一月二十六日·089 / 十二月二十四日·090

一七七二年

一月八日·094 / 一月二十日·095 / 二月八日·097

二月十七日·097 / 二月二十日·098 / 三月十五日·101

三月十六日·104 / 三月二十四日·106

补记

我要去向哪里？就让我把自己的心扉向你敞开。我还需要待在这里两个星期，然后我打算去某地的矿山考察。实际上，这些并非我所愿，我这样做，无非是想再靠绿蒂近些，仅仅如此。就连我自己也对我这颗心感到可笑，可是，我依然服从心的决定。

四月十九日·108 / 五月五日·108 / 五月九日·109

五月二十五日·112 / 六月十一日·112 / 六月十六日·113

六月十八日·113 / 六月二十九日·114 / 八月四日·115

八月二十一日·115 / 九月三日·117 / 九月四日·117

九月五日·120 / 九月六日·121 / 九月十二日·121

九月十五日 · 123 / 十月十日 · 125 / 十月十二日 · 126
十月十九日 · 127 / 十月二十六日 · 127 / 十月二十七日 · 129
十月二十七日，傍晚 · 129 / 十月三十日 · 131 / 十一月三日 · 131
十一月八日 · 133 / 十一月十五日 · 133 / 十一月二十一日 · 135
十一月二十二日 · 136 / 十一月二十四日 · 136
十一月二十六日 · 137 / 十一月三十日 · 138 / 十二月一日 · 143
十二月四日 · 143 / 十二月六日 · 144

少年维特的烦恼

Die Leiden des Jungen Werther

编者致读者

我真心希望，在他那备受瞩目的最后几天时间里，我们的朋友维特能够给我们留下更加充足的手迹，以便我们能够按次序来发表他的遗留书信，不必用我们的叙述，打断了它的完整。

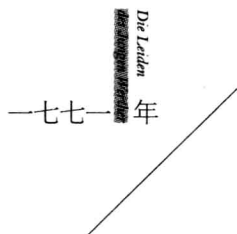
十二月十二日 · 156 / 十二月十四日 · 157
十二月二十日 · 160 / 珂尔玛 · 172 / 利诺 · 174
阿尔品 · 175 / 已过夜里十一点 · 190



少年维特的烦恼
Die Leiden des Jungen Werther

上篇

维特到了风景优美的乡间，备感心情舒畅。在那里，他遇到了法官的大女儿绿蒂，倾倒在绿蒂善良的魅力下，陷入爱恋无法自拔。但是，绿蒂已经订婚，这个消息让维特心烦意乱、愁肠百结。



五月四日

终于要起程了，我真雀跃兴奋！

我亲爱的朋友，人的心真是怪得难以捉摸！

我居然会感到如此快乐，就是要离开你——这个我如此珍重的人，其实我根本与你难舍难分。无奈我经常在感情的纠结中无法自拔，我的心飘摇无依，惶惶不可终日，难道是命运的安排？我想，你应该原谅我。但是，这并不能都怪罪于我。

可怜的丽奥诺拉！她妹妹特有的魅力给了我欢娱，让我心满意足，一种对我的热情也从她可怜的心里产生了，这是我的错吗？

那么，我真的全然没错吗？我没有鼓励她的情绪吗？对于她妹妹那种出自心底而纯真可爱的话语，我往往情不自禁地开心大笑，那些话语其实

没那么好笑，但我不是照样以此为乐吗？

唉，人啊人，我一度曾……可是，自怨自艾于事无补。我保证，我的挚友，我一定要改正。不再一遍又一遍地不停回味命运给予我的那么一点儿伤痛不幸，那曾经是我的习惯，逝去的就让它逝去吧，我要珍惜享受如今。

我亲爱的朋友，毫无疑问，你的话很有道理。要是不那么痴情、不那么执著地把想象投入过去的悲苦中（只有上帝明白人为什么流行如此），要是能多想想怎样把握现在，人类受的苦就会大大减轻。

恳请好心的你告诉我母亲，我将尽我所能办好她的事宜，也将最快地告诉她消息。我已经拜见了姨母，发现她和我们的朋友形容的那种人相去甚远，她精力很充沛，说话爽快，是个善良的人。我对姨母说了母亲对她一直压着不分配遗产非常不满，她告诉我她的理由，还有她打算将遗产全部交出的条件，这些遗产比我们要求的多了很多。简单地说，我暂时不再絮叨这件事了，请转告我母亲，事情会得到圆满的解决。

在这件看似微不足道的事情上，我又深深地感受到，比起狡诈和不怀好意来，误会和松懈拖延更不利于事情的解决。我的朋友，起码并不处处都是狡诈和不怀好意。

还有，在这里，在这个天堂一样的地方，我的心情舒畅。疗治我心灵的，正是孤独这服良药，这春光明媚的大好时节，也温暖了我那颗一直以



来冷冰冰的心。风景异常美丽，杂花开满了林间和篱笆上，这时的我，真想摇身一变成为金色的瓢虫，沉醉在芳香的大海中，竭尽所能地采撷各种营养。这个小城自身风景一般，不过郊区的风光是难以形容的多姿多彩，小小的群山错落有致，起伏纵横，山谷一个接一个，魅力动人。对此美景，仙逝的冯·M伯爵心向往之，于是，选择了一座小山，在上面建起了一座毫不招摇、朴实无华的花园。一进这座花园就能体会到，这里的蓝图显然是一位情感型的人物所绘，而不是出于园艺专家的设计，因为，在这里主人是为了慰藉寂寞、遣怀抒感，而不是为了建筑史上留名。已故的主人最喜爱的是那座凉亭，那里重荫绿意，同样让我时时徘徊难忘，为那位故园主人流下许多泪水。我很快成了这座几乎接近废墟的花园的新主人，园丁没几天就很亲近于我，从此，他再也不会失去什么了。

一种无与伦比的欢娱充满了我的全部心灵，比如这许多天我全身心享受的甜蜜的春天清晨。我是一个人，在这种正是为类似我这样灵魂的人创造出来的天地里，感受着现实存在的魅力。我亲爱的朋友，我是如此欢乐，深深陷于感受宁静的存在，以至于忽略了自己的才能。对于此情此景，我哪怕简单的一笔也画不出来，但是此刻我感到自己是前所未有的大画家。这时，可爱山谷随着围绕着我的雾气聚在一起，太阳猛烈地照着浓荫树林的上空，还是有几缕光线偷偷溜进里面的神圣地带，我就投身于奔流直下的河水边茂密的草丛中，当我躺着亲近土地时，成百上千种不知名的植物

就会引起我的注意；当我听到从植物叶柄这个小世界里发出的嗡嗡声，与那些难以名状、数不胜数的昆虫和飞蝶越来越熟悉，我就越来越感到，那按他自己的形象造出我们的全能的上帝存在着，在永恒的福佑中，感受到那个支持着我们的万能的爱的呼吸，浮动在我们周围。我的朋友，等到黑暗布满了我的双眼时，当天堂和大地栖息在我的灵魂里，并开始像心爱的情人一样吸收能量时，我会充满渴望地想着，啊，我要是能描绘这些想象，能把这些我心中如此充实如此温暖的生活全都铭记于纸上，这将成为我的灵魂之镜，因为我的心灵是无边的上帝之镜！但是，那已经非我力所能及，哦，我的朋友。在这美景壮丽光辉的重压之下，我已陷落。





五月十二日

不知是周围飘荡着魅惑人的精灵，还是那些温馨的奇思妙想，我周围的一切变得如伊甸园般，美好极了。花园前，有口井，我对这里非常着迷，和美露茜^①姐妹们一样。走下一座座错落的小山，有一道拱门，再往下二十个台阶，就能看到有一股清泉从花岗岩缝中喷涌出来，四周围上低矮的井栏，浓荫密布、凉爽舒适。这些让人流连忘返，又患得患失。我每天都去那里坐一小时，天天不落。小镇上的姑娘们都来这里汲水，这是最平常的必需家务，从前的公主都要亲自来打水。每当我坐在那里，眼前就会浮现出古代宗法制社会的情形，先祖们凭井结盟联姻，好心的精灵们飞翔在清泉和水井的上空。啊，在炎热的夏天，长途跋涉后，如果享受了井畔的清凉而神清气爽，就不会对我的体会无动于衷了。

五月十三日

亲爱的朋友，你问要不要把我的书寄来？我请求你，看在老天的分儿

^① 法国古代传说中的人鱼女妖。

上，别让那些厚重的书来扰乱我！

我这颗心本来就够动荡不定了，现在不再渴望什么勉励、嘉许和指引，我要的是让我安宁的《摇篮曲》，我在《荷马史诗》中找到了这种安宁，这里有很多，我不断地长声吟诵，好让我从那热血沸腾极度兴奋中冷静下来。亲爱的朋友，你应该从未见过我的心情这么变幻无常，如果你看到我一反苦闷，任性无度，从淡淡的忧郁变为耗神竭力的激情，你一定会很为我担心，这些就不必让我告诉你了吧？

而我本身呢，也把我这颗心看成了生病的小孩，不再约束，随便它。这些请你不要告诉别的人，要不然，一定有人来指责我。

五月十五日

当地的平民注意到我的存在，也都很喜欢我，尤其是孩子。对此我要作个说明，这个说明挺可笑的。最初我接近他们，态度友好地打听各种情况，不少人以为我是故意要捉弄他们，于是蛮横地赶走了我。我并不为此愤怒，但是，对我从前常常说的事情有了感同身受的体会，无比深刻。有些人稍有地位，就总是高高在上，冷冷地疏远老百姓，觉得亲民是降低了他们的身份；有些不学无术、惹是生非之徒，总是摆出一副施舍的嘴脸，



好像要穷人知道他们如何纡尊降贵，大发善心。

虽然我很清楚，我和老百姓不平等，也不可能是同一平等的阶层，但我认为，那些人，觉得只有远离平民百姓才能维持自己的尊严，他们和害怕打败仗、见了敌人就躲起来的临阵脱逃者一样，都应该受到谴责。

前不久，我去泉井那里，遇到一位年轻女佣，她的水罐放在最下面的台阶上，她正回头张望，看有没有同伴过来，以便帮她把水罐放在头顶上。于是，我走下台阶，看着她说：“我能帮您吗，姑娘？”她羞得满脸通红。“哦，不麻烦您了，老爷！”她说。我说：“没关系。”

她摆正头上的垫圈，我帮她把水罐放在头上，她向我道了谢，就走上去，离开了。

五月十七日

在这里，我结识了各种各样的人，不过还没遇到知己。我不明白自己到底有什么与众不同，吸引了那么多人，他们欣赏我，喜欢我。每每我们只能同行很短的一段路，我就觉得很难过。要问这里的人怎么样，我可以说，哪里都一样，没什么区别！人们都像同一个模子刻出来的一样。大部分人为了生存而苦干，耗去了非常多的时光，但是，余下的一点点闲暇让